

UMOWA NR CPE/WST PB/.../2015

zawarta dnia w Warszawie

pomiędzy:

Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39 a, 02-672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Rafała Kociuckiego** – p.o. Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powierzenia pełnienia obowiązków Dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 27 czerwca 2014 r. przez Ministra Infrastruktury i Rozwoju, zwanym w dalszej części **„Zamawiającym”**,

a firmą....., posiadającą numer identyfikacji REGON ... oraz NIP, a także wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS, reprezentowaną przez....., zwaną w dalszej części umowy **„Wykonawcą”**.

Zamawiający lub Wykonawca zwani są również **„Stroną”** lub **„Stronami”** umowy.

§ 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiej Współpracy Terytorialnej.
2. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenie usługi korekty językowej tekstu Podręcznika Programu Współpracy Interreg V-A Południowy Bałtyk 2014-2020.
3. Szczegółowy zakres usług określa załącznik nr 1 do umowy - opis przedmiotu zamówienia.

§ 2

Wykonawca zobowiązuje się do wykonania korekty językowej tekstu Podręcznika Programu Współpracy Interreg V-A Południowy Bałtyk 2014-2020 zgodnie z Załącznikiem nr 1 do umowy.

§ 3

Zamawiający zobowiązuje się do dostarczenia tekstu Podręcznika Programu Współpracy Interreg V-A Południowy Bałtyk 2014-2020 w formacie MS Word w dniu podpisania umowy.

§ 4

Strony wyznaczają następujące osoby uprawnione do kontaktów w imieniu każdej ze Strony w związku z realizacją niniejszej umowy:

a) po stronie Zamawiającego:

Hanna Szachogłuchowicz, tel. 58 746 38 53,

e-mail: hanna.szachogluchowicz@southbaltic.eu,

Dominika Butkiewicz, Tel. 58 746 38 50,

e-mail: dominika.butkiewicz@southbaltic.eu

b) po stronie Wykonawcy:

§ 5

1. Z tytułu prawidłowego, zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia wykonania umowy, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie, którego wartość nie przekroczy zł brutto (słownie: 00/100 groszy).
2. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.

§ 6

1. Wykonawca uprawniony jest do wystawiania faktury VAT z tytułu prawidłowo wykonanej umowy po wykonaniu zamówienia. Warunkiem wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę jest akceptacja przez Zamawiającego protokołu odbioru wykonania zamówienia. Osobą odpowiedzialną za podpisanie protokołu jest Kierownik Wspólnego Sekretariatu Technicznego Południowy Bałtyk lub osoba go zastępująca.
2. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT w terminie 21 dni od daty otrzymania poprawnie wystawionej pod względem rachunkowym i formalnym faktury VAT, doręczonej na adres Zamawiającego:

Centrum Projektów Europejskich

Wspólny Sekretariat Techniczny Południowy Bałtyk

al. Grunwaldzka 186

80-266 Gdańsk

DANE DO FAKTURY:

Centrum Projektów Europejskich

ul. Domaniewska 39 a

02-672 Warszawa

NIP 7010 1588 87

§ 7

Wykonawca, w terminie 7 dni od dnia wykonania zamówienia, jest zobowiązany do przedłożenia Zamawiającemu protokołu odbioru wykonania zamówienia.

§ 8

Umowę zawarto na czas określony od dnia podpisania umowy do dnia2015 r.

§ 10

1. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 30% wynagrodzenia.
2. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
3. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej, o której mowa w ust. 1.
4. W przypadku niemożności wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym.

§ 11

Prawa i obowiązki stron nie mogą być przenoszone na osoby trzecie.

§ 12

1. W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego (Dz. U. z dn. 2014 poz. 121) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013r., poz. 907 z późn. zm.).
2. Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle realizacji niniejszej umowy, Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w 3 jednobrzmiących egzemplarzach, w tym 2 egzemplarze dla Zamawiającego i 1 egzemplarz dla Wykonawcy.

§ 13

Integralną część umowy stanowią:

- Załącznik nr 1 - opis przedmiotu zamówienia,
- Załącznik nr 2 - oferta Wykonawcy,
- Załącznik nr 3 - protokół odbioru,
- Załącznik nr 4 - r.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

ZAŁĄCZNIK NR 1 do umowy

Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi korekty językowej tekstu Podręcznika Programu Współpracy Interreg V-A Południowy Bałtyk 2014-2020.

W skład zamówienia wchodzi następujące usługi:

Korekta językowa tekstu Podręcznika Programu Współpracy Interreg V-A Południowy Bałtyk 2014-2020. Dokument napisany w języku angielskim, zawierający do 130 stron, około 55 000 wyrazów. Wykonawca wykona usługę proof-reading, czyli usługę czytania weryfikującego przesłanego dokumentu. Weryfikacja musi być wykonana przez użytkownika języka angielskiego (native speaker).

Oferent musi udowodnić doświadczenie w zakresie:

- weryfikacji lub tłumaczenia złożonych dokumentów programowych (składających się, z co najmniej 50 stron każdy, takich jak program współpracy, podręcznik programu) w zakresie Interreg lub Europejskiej Współpracy Terytorialnej.

Ponadto usługa musi zawierać:

- sprawdzenie dokumentu pod względem poprawności gramatycznej,
- korekta tekstu w zakresie stylistyki,
- sprawdzenie zasadność użytego słownictwa.

ZAŁĄCZNIK NR 3
do umowy

PROTOKÓŁ ODBIORU

Na podstawie umowy nrzawartej w Warszawie w dniu.....roku pomiędzy:

Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Rafała Kociuckiego** – p.o. Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powierzenia pełnienia obowiązków dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 27 czerwca 2014 r. przez Ministra Infrastruktury i Rozwoju, zwanym w dalszej części „**Zamawiającym**”,

a firmą....., z siedzibą w Warszawie przy ul....., posiadającą numer identyfikacji REGONoraz NIP....., wpisaną do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przezpod numerem....., reprezentowaną przez.....jako „**Wykonawcą**”, której przedmiotem było.....dokonuje się odbioru przedmiotu umowy. Przedmiot umowy został wykonany zgodnie z wyznaczonym terminem.

Zamawiający nie zgłasza/zgłasza* zastrzeżeń do przedmiotu odbioru.

*Uwagi:.....

W odbiorze prac uczestniczyli:

Ze strony Zleceniobiorcy (odbierający)

Thorsten Kohlisch
Kierownik WST PB